

SIETE TRADUCCIONES CHINAS DEL SUTRA DEL CORAZÓN

Hui-Wen Tsai

Nicole Martínez-Melis

Universidad Autónoma de Barcelona

Desde su primera traducción en el siglo V, el *prajñāpāramitābrāhmayasūtra* (Sutra del corazón) que pertenece a la literatura de los *prajñāpāramitāsūtra* ha tenido una gran influencia en la cultura china a lo largo de la historia, no sólo en el pensamiento sino también en el lenguaje. En este trabajo comparamos las versiones de Kumārajīva, Xuan Zang, Dharmacandra, Prajñā y Liyan, Dharmasiddhi, Prajñācakra y Dānapāla pertenecientes a la colección de obras canónicas del budismo chino desde un enfoque traductológico. Nuestro objetivo es determinar cuales han sido las opciones metodológicas y las técnicas de traducción utilizadas por los traductores para aportar nuevos datos sobre la traducción en el campo de budismo.